



Western Canon Library
西方正典

总主编 周殿富

[古罗马] 奥维德 著

戴望舒 南 星 译



Ovid:

Ars Amatoria and Heroides

爱经·女杰书简

爱经·女杰书简

吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

爱经·女杰书简/(古罗马)奥维德著;戴望舒,
南星译. — 长春:吉林出版集团有限责任公司, 2010.12
(西方正典)
ISBN 978-7-5463-4437-9

I. ①爱… II. ①奥… ②戴… ③南… III. ①散文诗
—作品集—古罗马②抒情诗—作品集—古罗马 IV.
①I545.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第239885号

爱经·女杰书简

作 者	[古罗马]奥维德
译 者	戴望舒 南 星
出 品	吉林出版集团·北京汉阅传播
总 主 编	周殿富
策 划	猫头鹰工作室
责任编辑	周海莉 陈振佳
封面设计	未 氓
开 本	650mm×960mm 1/16
印 张	28
版 次	2011年1月第1版
印 次	2011年1月第1次印刷

出 版	吉林出版集团有限责任公司
发 行	北京吉版图书有限责任公司
地 址	北京市宣武区椿树园15—18号底商A222 邮编: 100052
电 话	总编办: 010—63103398 发行部: 010—63104979
网 址	http://www.jlpg-bj.com/
印 刷	北京同文印刷有限责任公司

ISBN 978-7-5463-4437-9

定价: 48.00元

版权所有 侵权必究

爱

经

戴望舒
译

序

布勃里乌思·沃维提乌思·拿梭（Publius Ovidius Naso）于纪元前四十三年生于苏尔摩。与贺拉斯、加都路思及魏尔吉留思并称为罗马四大诗人。沃维提乌思髫龄即善吟咏，方其负笈罗马学律时，即以诗集《情爱》为世瞩目。渐乃刻意为诗，秾艳瑰丽，开香奁诗之宗派，加都路思之后，一人而已。

至其生平，无足著录，惟曾流戍玄海之滨，此则为其一生之关键，《蓬都思书疏》及《哀愁集》，即成于此。盖幽凉寂寞之生涯，实有助于诗情之要渺也。惟其流戍之由，亦莫能详，或谓其曾与沃古斯都大帝孙女茹丽亚有所爱恋，遂干帝怒，致蒙斥逐，顾无可征信，存疑而已。要之以作者之才华，处淫靡之时代，醇酒妇人，以送华年，殆至白发飘零，遂多百感苍凉之叹，亦固其所耳。

沃维提乌思著述甚富，有《爱经》、《爱药》、《月令篇》、《变形记》、《哀愁集》等各若干卷，均为古典文学之精髓。今兹所译《爱经》（Ars Amatoria）三卷，尤有名。前二卷成于纪元前一年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飘举之时。以缤纷之辞藻，

抒士女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故事，尤见渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅；读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚。文字之功，一至于此，吁，可赞矣！沃氏晚岁颇悔其少作，而于《爱经》，尤自悔艾，因作《爱药》，以为盖愆。顾和凝《红叶》之集，羨门《延露》之词，均以晚年收毁而愈为世珍；古今中外，如出一辙也。

诗不能译，而古诗尤不能译。然译者于此书。固甚珍视，遂发愿以散文译之，但求达情而已。至所据版本，则为昂利·鲍尔奈克（Henri Bornecque）教授纂定本，盖依巴黎图书馆藏十世纪抄本，及牛津图书馆藏九世纪抄本所校订者也。

戴望舒

1932年9月1日

总目录

爱经

戴望舒 译

序	005
第一卷	007
第二卷	039
第三卷	069

女杰书简

南星 译

序	李赋宁	105
1. 琵艾萝琵致攸力西斯书		109
2. 菲丽丝致狄摩福恩书		123
3. 勃来西绮丝致阿奇里兹书		133
4. 菲德拉致西波力托斯书		145
5. 伊娥尼致巴力斯书		157
6. 西波西派尔致伊阿宋书		171

7. 黛多致伊尼阿斯书	183
8. 荷麦欧尼致阿来斯提兹书	197
9. 得伊阿尼拉致赫刺克洛斯书	209
10. 爱丽爱尼致西休斯书	223
11. 佳娜丝致玛加路斯书	239
12. 美狄亚致伊阿宋书	251
13. 拉娥达宓雅致普洛太西劳斯书	269
14. 海波迺丝腊致林休斯书	279
15. 萨福致费昂书	287
16—17 巴力斯致海伦书, 海伦致巴力斯书	303
18—19 里安德致西萝书, 西萝致里安德书	351
20—21 阿康沙斯致西蒂琵书, 西蒂琵致阿康沙斯书	367
奥维德简介	387

附录

奥维德《拟情书》三篇	茅盾 译	393
诗人南星	张中行	437

目 录

序	005
第一卷	007
第二卷	039
第三卷	069

爱

经

戴望舒

译

目 录

序	005
第一卷	007
第二卷	039
第三卷	069

序

布勃里乌思·沃维提乌思·拿梭（Publius Ovidius Naso）于纪元前四十三年生于苏尔摩。与贺拉斯、加都路思及魏尔吉留思并称为罗马四大诗人。沃维提乌思髫龄即善吟咏，方其负笈罗马学律时，即以诗集《情爱》为世瞩目。渐乃刻意为诗，秾艳瑰丽，开香奁诗之宗派，加都路思之后，一人而已。

至其生平，无足著录，惟曾流戍玄海之滨，此则为其一生之关键，《蓬都思书疏》及《哀愁集》，即成于此。盖幽凉寂寞之生涯，实有助于诗情之要渺也。惟其流戍之由，亦莫能详，或谓其曾与沃古斯都大帝孙女茹丽亚有所爱恋，遂干帝怒，致蒙斥逐，顾无可征信，存疑而已。要之以作者之才华，处淫靡之时代，醇酒妇人，以送华年，殆至白发飘零，遂多百感苍凉之叹，亦固其所耳。

沃维提乌思著述甚富，有《爱经》、《爱药》、《月令篇》、《变形记》、《哀愁集》等各若干卷，均为古典文学之精髓。今兹所译《爱经》（Ars Amatoria）三卷，尤有名。前二卷成于纪元前一年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飘举之时。以缤纷之辞藻，

抒士女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故事，尤见渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅；读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚。文字之功，一至于此，吁，可赞矣！沃氏晚岁颇悔其少作，而于《爱经》，尤自悔艾，因作《爱药》，以为盖愆。顾和凝《红叶》之集，羡门《延露》之词，均以晚年收毁而愈为世珍；古今中外，如出一辙也。

诗不能译，而古诗尤不能译。然译者于此书。固甚珍视，遂发愿以散文译之，但求达情而已。至所据版本，则为昂利·鲍尔奈克（Henri Bornecque）教授纂定本，盖依巴黎图书馆藏十世纪抄本，及牛津图书馆藏九世纪抄本所校订者也。

戴望舒

1932年9月1日

第一卷

假如在我们国人中有个人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。用帆和桨使船儿航行得很快的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术。艺术亦应得统治阿谟尔^①。沃岛美东^②擅于驾车和运用那柔顺的马缰；谛费斯^③是海木尼阿的^④船的舵工。而我呢，维娜丝^⑤曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师；人们将称我为阿谟尔的谛费斯和沃岛美东。他是生来倔强的，他时常向我顽抗，但是他是个孩子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子^⑥用琴韵来教育阿岂赖斯^⑦，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次数使他的同伙，和他的敌人恐怖，有人说看见他在—

① Amor 爱情之神，或称柯毗陀 Cupido，就是希腊神话上的爱卢斯 Eros，是维娜丝，在希腊神话是阿孚罗谛特 Aphrodite 的儿子，作小儿状，生翼，手执弓矢。

② Automedon，阿岂赖斯的御人。

③ Tiphys，是约松 Iason 坐着去取金羊毛的阿尔戈船 Argo 的舵工。

④ 指阿尔戈船，它是用带沙利阿的 Thessalia 的贝利翁山 Pelion 的树木造成的，带沙利阿旧名叫海木尼阿 Haemonia，故云。

⑤ Venus，司恋爱之女神。

⑥ Philyra，是岂龙 Chiron 的母亲。

⑦ Achilles 希腊英雄，《伊里阿特》中之名将。

个衰颓的老人前却战颤着；他的那双使海克笃尔^①都感到分量的手，当他老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。岂龙是艾阿古斯^②的孙子的蒙师；我呢，我是阿谟尔的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子^③。可是骄傲的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着那控制着它的辔头。我亦如此，我降伏阿谟尔，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复我的伤痕。斐蒂斯^④啊，我决不会冒充说那我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷，阿斯科拉啊^⑤，牧羊时，我没有看见过格丽奥^⑥和格丽奥的姊妹们^⑦，经验是我的导师：听从有心得的诗人罢。真实，这就是我要唱的：帮助我吧，阿谟尔我的母亲！走开得远些，你轻盈的细带，贞节的征^⑧，而你，曳地的长衣^⑨，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和批准的偷香窃玉^⑩；我的诗是没有一点可以责备的。

*

*

*

① Hector，《伊里阿特》中之名将，特洛伊人中之最勇者，后为阿岂赖斯所杀。

② Aeacus，是阿岂赖斯的祖父。

③ 阿谟尔是维娜丝之子，阿岂赖斯是黛蒂丝 Thetis 之子。

④ Phoebus，即阿普罗 Apollo，日神，文艺之神。

⑤ Ascra，古希腊大诗人海西沃度斯 Hesiodus 的故乡。

⑥ Clio，九位文艺女神之一，司历史。

⑦ 指九位缪塞（文艺女神）。

⑧ 这种轻盈的细带只有没有嫁人的处女可以佩戴；奴隶、异国人或新从奴隶中解放出来的女子是不能佩戴的。

⑨ 这是一种罩在衣衫上的一直遮到脚上的长衣，只有罗马的贵妇人可以穿。

⑩ 在罗马，和有夫之妇发生关系，不比和奴隶、异国人和受解放的奴隶，是很危险的。犯了奸淫的人要被从屋上掷到地上或是鞭笞至死。